

HESIODEA. I: Ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν

1. En *Th.* 487, 890 y 899, así como en fr. 343.7 Merkelbach-West, aparece una fórmula para la que las modernas ediciones¹ de la obra de Hesíodo (A. Rzach en 1913, F. Jacoby en 1930, P. Mazon en 1964, M. L. West en 1966, F. Solmsen en 1970) aceptan la variante ἐὴν ἐσκάτθετο νηδύν. Dicha lectura encuentra apoyo en una parte de los manuscritos² y en el habitual empleo homérico de ἐς, εἰς con acusativo³. Por el contrario, la lectura ἐγκάτθετο, que es la ofrecida por otra serie de manuscritos —y con carácter exclusivo para el fr. 343.7—, es hoy casi unánimemente rechazada y, con ella, la posibilidad de ver en la fórmula hesíodea que da título a esta nota un elemento continental, sea «aqueo»⁴, eolio o griego del NW, representado por el empleo de ἐν con acusativo.

No entraremos en la compleja cuestión de los manuscritos, ya que tanto una lectura como otra encuentra apoyo en ellos. Con todo, no podemos pasar por alto un hecho muy significativo: los antiguos consideraban a Hesíodo como un tardío epígono de Homero, y nada tendría de particular que, aunque la forma ἐγκάτθετο fuera la original, hubiera sido homerizada en ἐσκάτθετο en el curso de la tra-

¹ A. Rzach, *Hesiodi Carmina*, Leipzig, 1902; F. Jacoby, *Hesiodi Theogonia*, Berlín, 1930; P. Mazon, *Hésiode* (Coll. Budé), París, 1928; M. L. West, *Hesiods Theogony*, Oxford, 1966; F. Solmsen en *Hesiod* (Bibl. Oxoniensis), 1970.

² Cf. West, *op. cit.*, 301 con discusión de los manuscritos.

³ Cf. P. Chantraine, *Grammaire Homérique* II, París, 1963, 102 ss.

⁴ Empleamos el término «aqueo» en el sentido que le atribuyen J. Notopoulos o A. Morpurgo Davies, cf. *infra* nota 12. En cambio, para C. O. Pavese, *Tradizione e generi poetici della Grecia arcaica*, Roma, 1972, 41, la fórmula en cuestión, con la forma ἐγκάτθετο, no ἐσκάτθετο, pertenece a una «lingua poetica continentale» de base eolia.

dición manuscrita. Precisamente lo extraño es que una buena parte de tal tradición presente la forma supuestamente ortodoxa. En cualquier caso, da la impresión de que los editores que han preferido la lectura $\xi\sigma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$ se han basado no tanto en los manuscritos cuanto en el prejuicio de orden filológico del origen y carácter homérico de la poesía hesiodea.

2. Por lo demás, la significación dialectal de esta fórmula en el caso de Hesíodo está descartado incluso por autores, como H. Troxler o G. P. Edwards⁵, que no excluyen en principio la posibilidad de que la forma originaria fuera $\xi\gamma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$ y no $\xi\sigma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$; recurren para ello al posible origen homérico de la fórmula o a la confrontación con algunos hipotéticos usos de $\xi\nu$ con acusativo en Homero. Podríamos resumir los argumentos invocados en contra de la significación dialectal de $\xi\gamma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$, basados en el supuesto correlato con formas homéricas, como sigue:

1. La relación evidente con fórmulas como Ξ 223 (= 219) $\xi\tilde{\omega}$ $\xi\gamma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$ $\kappa\acute{\omicron}\lambda\pi\omega$ y similares (con verbos transitivos, con objeto implícito o explícito) tanto en Homero como en el propio Hesíodo.
2. Las formas homéricas $\kappa\alpha\tau' \acute{\epsilon}\nu\tilde{\omega}\pi\alpha$ (O 320) y $\xi\nu\alpha\nu\tau\alpha$ (Y 67).
3. El frecuente uso de $\acute{\epsilon}\mu\pi\acute{\iota}\mu\pi\lambda\eta\mu\iota$ con acusativo (?) en Homero.
4. Algunos aislados ejemplos (en tragedia) de empleo de $\xi\nu$ con compuestos de verbos de movimiento ($\acute{\epsilon}\mu\pi\acute{\iota}\pi\tau\epsilon\iota\nu$, $\acute{\epsilon}\mu\beta\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu$) rigiendo acusativo.

3. Es claro que los cuatro argumentos citados están encaminados a justificar el posible empleo de $\xi\gamma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$ con acusativo como homerismo en Hesíodo mediante un correlato homérico. Ahora bien, si dejamos de lado la problemática de los manuscritos y admitimos como hipótesis de trabajo la posibilidad —apoyada por una buena parte de éstos— de una forma originaria $\xi\gamma\kappa\acute{\alpha}\tau\theta\epsilon\tau\omicron$, cabe pasar revista al valor de los argumentos arriba enunciados en favor del supuesto origen homérico de la construcción que nos ocupa.

⁵ H. Troxler, *Sprache und Wortschatz Hesiods*, Zurich, 1964, 114 ss.; G. P. Edwards, *The Language of Hesiod in its traditional context*, Oxford, 1971, 106-107. Excepcional en este sentido es el caso de C. O. Pavese, glosado *supra* nota 4.

1. La relación de ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν con fórmulas con dativo (y con ἐν- por consiguiente) del tipo ἐφ̄ ἐγκάτθετο κόλπῳ (Ξ 223 = 219), ἐῆ ἐγκάτθετο τέχνῃ (λ 614), ἐφ̄ ἐγκάτθετο θυμῷ (ψ 223) que cubren el final de verso a partir de la cesura trocaica, es evidente; fórmulas similares con dativo aparecen en el propio Hesíodo en *Op.* 27 τεφ̄ ἐνικάτθεο θυμῷ y *Op.* 627 τεφ̄ ἐγκάτθεο θυμῷ. Pero nada de ello prueba que la variante hesiodea en acusativo encuentra correlato en Homero a) porque ésta no es forzosamente modificación formular a partir de la variante homérica en dativo, sino que puede ella misma ser la original, y b) porque a falta de una variante con acusativo de dirección en Homero, seguimos sin saber a punto fijo si tendríamos ἐγκάτθετο ο —lo que es más probable— ἐσοκάτθετο. Así pues, aunque la variante en dativo es inseparable de la fórmula que nos ocupa, nada podemos deducir respecto a su presencia en Homero.

2. En κατ' ἐνώπα (Ο 320) y ἔναντα (γ 67), Troxler supone un originario estadio *ἐν ὦπα, *ἐν ἄντα, con empleo de ἐν con acusativo. Aun admitiendo desde el punto de vista sintáctico el argumento de Troxler, con antecedente en J. Wackernagel⁶, la relación con el tipo ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν es más que dudosa. Las formas ἐν ὦπα, ἔναντα se sintieron como *ἐν ὦπα, *ἐν ἄντα en una época muy antigua del griego; pero lo cierto es que debieron también sentirse como expresiones fosilizadas, si no ya en la época en que se incorporaron a la tradición épica, sí al menos en el momento de la jonización. A favor de este criterio obra el hecho de que ἐνώπα, ἔναντα no siempre aparezcan jonizadas en ε(ι)σῶπα, ε(ι)σαντα⁷ con ἐσ- ο εἰσ- recubriendo un antiguo ἐν-, como parece ocurrir en otros casos en el resto de los poemas homéricos. Así pues, las formas fosilizadas ἐνώπα, ἔναντα no permiten equiparación con el empleo

⁶ *Vorlesungen über Syntax II*, Basilea, 1928, 156. Volviendo a los datos homéricos, es evidente que en Ο 320 αὐτὰρ ἐπεὶ κατ' ἐνώπα ἰδὼν Δαναῶν ταχυπόλων | σεῖσ(ε) el originario *ἐν ὦπα es fácilmente detectable. En (Υ 67-68) ἦτοι μὲν γὰρ ἔναντα Ποσειδάωνος ἄνακτος | ἴστατ' Ἄπδ' ἄλλων Φοῖβος el supuesto carácter de acusativo de *ἐν ἄντα es más que problemático.

⁷ En este caso, contamos con formas jonizadas del tipo ε(ι)σαντα en Ρ 334, κ 453, π 458, lo que desde luego no debe suponer una grave objeción a nuestro punto de vista: aun admitiendo que en ἔναντα hubiéramos de ver una construcción de ἐν con acusativo, la relación con ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν es mínima. Además, no se excluye que sobre un antiguo ἔναντα se crearan durante la fase jonia dobles del tipo ε(ι)σαντα.

de ἐν (probablemente aún sentido como preposición y no como preverbio) en ἐὴν ἐγκάτθετο νηδόν.

3. Según Edwards, el frecuente empleo de ἐπιπλημι con acusativo, por ejemplo, en μεγάλην ἐμπλήσατο νηδόν (ι 296), en Homero haría suponer que el empleo de ἐν con acusativo «no debe ser atribuido a la influencia dialectal del continente». El argumento de Edwards no puede ser admitido, ya que ἐπιπλημι es transitivo y el supuesto acusativo regido por ἐν- no en realidad sino su complemento directo. No es en modo alguno el caso de ἐὴν ἐγκάτθετο νηδόν, en que ἐὴν... νηδόν no es complemento directo, sino acusativo de dirección. A mayor abundamiento el complemento directo está explícito en el caso de *Th.* 487 y 899 (μέγα λιθον en 485, παῖδα en 897 respectivamente) e implícito (Metis)⁸ en *Th.* 890 y *Fr.* 343.7. Así pues, el caso de ἐπιπλημι es totalmente diferente y en nada puede asociarse con el de nuestra fórmula.

4. La invocación a la lengua de los trágicos en el caso que nos ocupa es singularmente problemática y muy escaso valor debe ser atribuido a las apariciones esporádicas de ἐπίπτειν⁹ o ἐμβαίνειν con acusativo en poeta tan amigo de giros artificiosos y sofisticados como Eurípides.

Por lo demás, en el caso de ἐπίπτειν o ἐμβαίνειν, parece evidente que ἐν- tiene un valor estrictamente preverbal, mientras que en la fórmula hesiodea el valor preposicional de ἐν puede haberse mantenido. En cualquier caso, la equiparación de ἐὴν ἐγκάτθετο νηδόν con *Suppl.* 988 τὴν δ' ἐμβαίνοντα κέλευθον (lírico), *Her.* 844 ἰκέτευσε... Ἰόλαος ἐμβῆσαι νιν ἵππειον δίφρον, o *Cycl.* 467 νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος no es en modo alguno viable, ya que los giros βαίνειν κέλευθον, βαίνειν δίφρον son usuales sin preverbio.

Podemos por tanto concluir que, si admitimos como posible la variante ἐγκάτθετο y no ἐσκάτθετο, el empleo de ἐν con acusativo

⁸ Se alude a ella en *Th.* 886 y *fr.* 343.6 respectivamente.

⁹ Cf. West, *op. cit.*, 84. Únicamente en Eur. *Iph. Aul.* 808 ἐπιπτῶκ' Ἔρωσ... Ἐλλάδα tenemos un caso de ἐν- preverbal rigiendo acusativo, cuando la construcción normal de ἐπίπτειν es con dativo o, a veces, con εἰς y acusativo. En cualquier caso, el carácter artificioso del empleo con acusativo es evidente e irrelevante en el caso que nos ocupa; por lo demás, en *Soph. O. C.* 948 οὐδείς ποτ' αὐτούς... ἄν ἐπέσοι ζῆλος tenemos una variante con ποτί claramente convencional.

en la fórmula ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν no encuentra correlato alguno en Homero, por lo que debe en principio entenderse como rasgo característico —o al menos exclusivo— de Hesíodo, y, por consiguiente, no exento de significación dialectal. La única posibilidad de negar tal valor dialectal es la de postular la variante ἐσκάτθετο que no cuenta con mayor apoyo que una parte de los manuscritos y la petición de principio del origen homérico de la fórmula.

4. Si partimos de una lectura ἐγκάτθετο, las consideraciones precedentes nos autorizan a suponer que la variante ἐὴν ἐγκάτθετο νηδύν —aunque inseparable del tipo ἐῶ ἐγκάτθετο θυμῶ homérico y hesiodeo— presenta un rasgo propio sin correlato en Homero; ello confiere evidente interés al estudio de su valor dialectal, ya que en los dialectos eolios continentales (tesalio, beocio) y en los del NW, así como en arcadochipriota (ἐν > ἰν), es de regla el empleo de ἐν con acusativo. Cabe asimismo aludir a dos hechos de escasa relevancia:

1. La presencia de un posesivo ἐός, τεός que sólo encuentra correlato en beocio de Corina, en la forma homérica ἥεα atestiguada en Farsalo (*IG IX.2*, 150.2) en inscripción no dialectal, en lesbio de Alceo y en textos literarios dorios¹⁰. A falta de datos objetivos no literarios, suponemos que en todos los casos citados se trata de homerismos carentes de valor probatorio. El posesivo ἐὴν se presenta, pues, como un rasgo arcaico no conservado —o, al menos, no atestiguado— en los dialectos del I milenio.

2. La forma apocopada de κατά, con correlato tanto en los dialectos eolios como en los aqueos. El hecho es tan irrelevante como el anterior, ya que el apócope es regular en todos los dialectos griegos, con la parcial excepción del jónico-ático¹¹.

¹⁰ Cf. Thumb-Kieckers *Handbuch*, 210, 213 para los datos occidentales y Thumb-Scherer, *Handbuch*, 38, 67, 100 para los eolios. La forma τεά atribuida a Alceo por Apolonio Díscolo, aun en el caso de ser admitida la noticia como auténtica, puede tal vez entenderse como homerismo literario, ya que en lesbio el tipo normal es σός, σά.

¹¹ Sobre el apócope en general, cf. P. Kretschmer *Glotta* 1, 1909, 34 ss. En dialectos eolios y aqueos es de regla (cf. Thumb-Scherer, *Handbuch*, 2 con referencias). Aunque es también muy frecuente en dialectos dorios y no falta, esporádicamente, ni siquiera en jonio (παρ τομ βον en Mileto, *et al.*).

Parece, pues, que de los elementos de la fórmula ἐήν ἐγκάτθετο νηδύν sólo podemos sacar en claro su carácter conservador (ἐήν) y su filiación no jonia (ἐν-, κατ-). Obsérvese, en todo caso, la irrelevancia del vocalismo ἐήν (no *ἐάν): al magen de la fuente de la que Hesíodo tomara la fórmula, la concesión a la «Dichtersprache» de cuño jonio, es razón suficiente para justificar la no presencia de *ἐάν.

5. Si volvemos a la variante hesiodea ἐγκάτθετο, encontramos que el empleo de ἐν- (y no ἐσ- homérico) puede atribuirse: *a*) a la épica continental «aquea» no homérica postulada por A. Hoekstra, J. Notopoulos y A. Morpurgo Davies¹², *b*) a un elemento eolio, tal vez concretamente beocio¹³, y *c*) al elemento noroccidental, tal vez délfico, presente en Hesíodo como parecen probar el numeral τέτορ'(α) (*Op.* 698) y el infinitivo ἀποδρέπεν (*Op.* 611). Las tres posibilidades no se excluyen en principio entre sí, sobre todo si tenemos en cuenta que al fondo «aqueo» (de fecha micénica o submicénica) originario pudieron superponerse elementos de tradición noroccidental, como hemos pretendido hacer ver en otro lugar¹⁴, o incluso vernáculos (beocios).

Así pues, la fórmula *ἐάν ἐγκάτθετο νηδύν habría pasado, por una parte, a la tradición homérica, aunque sólo conozcamos la variante con dativo (y, por consiguiente, con ἐν-) y modificaciones formulars léxicas (θυμῷ, τέχνῃ)¹⁵. Si la variante con acusativo estuviera atestiguada en Homero, presentaría, con toda verosimilitud, la forma «homerizada» *ἐήν ἐσκάτθετο νηδύν.

¹² A. Hoekstra «Hésiode et la tradition orale», *Mnemosyne* 10, 1957, 193-225; J. Notopoulos «Homer, Hesiod, and the Achaean Heritage of Oral Poetry», *Hesperia* 29, 1960, 177-197; A. Morpurgo Davies «Doric Features in the Language of Hesiod», *Glotta* 42, 1964, 139-165.

¹³ La negación de un elemento vernáculo beocio en la lengua de Hesíodo ha sido una constante en la investigación de los elementos dialectales hesiodeos, aunque algunos autores como Wilamowitz se hayan mostrado favorables a la presencia de beotismos aislados y Troxler, *op. cit.* esp. 239 llegue incluso a considerar como beotismos algunos rasgos como el empleo de -φι, los dativos en -οις o los infinitivos en -έμεν, pese a su presencia en Homero.

¹⁴ Cf. nuestro artículo en esta misma revista y número, pp. 523-543, especialmente pp. 538 ss.

¹⁵ Sobre diversos tipos de modificación formular en Hesíodo, cf. Edwards, *op. cit.* 53 ss.

Por su parte, Hesíodo presenta las dos variantes (con acusativo y con dativo) empleando en ambas la forma ἐγκάτθετο. Caben, desde luego, dos posibilidades igualmente verosímiles en principio:

— Que la tomara de la tradición continental (ζαααα?, ζαolia?, ζαoccidental?)¹⁶ independiente de Homero, modificando sólo el vocalismo de ἐήν (por *ἐάν), pero no la forma ἐν-.

— Que, habiéndole tomado de Homero (y, por tanto, en la forma jonizada, ἐσ-κάτθετο) la modificara en ἐν-κάτθετο por influjo del dialecto hablado del poeta o de la tradición occidental arriba sugerida.

6. Una respuesta definitiva parece imposible de alcanzar, pero resulta evidente que la cuestión del valor de los manuscritos que transmitían ἐγκάτθετο ha sido abordada hasta ahora con criterios preconcebidos: la lectura ἐσκάτθετο parece viciada por la petición de principio del origen homérico de la obra hesiodea y por el carácter de simple epígono que tradicionalmente se ha atribuido a Hesíodo. Podríamos, pues, resumir nuestras conclusiones como sigue:

1. El intento de justificar la lectura ἐγκάτθετο a partir de supuestos usos similares de ἐν con acusativo en Homero carece de fundamento lingüístico.

2. Podemos suponer que ἐν-κάτθετο era la forma que Hesíodo habría empleado en la recitación, independientemente de que la fuente de que la fórmula procede fuera continental u homérica.

Si, como hemos pretendido hacer ver, el empleo de ἐν con acusativo es característica no homérica de Hesíodo se impone contar con él al abordar la cuestión de los elementos dialectales en la lengua hesiodea.

J. L. GARCÍA RAMÓN

¹⁶No entramos en la cuestión de si la tradición continental no homérica conoció diversas fases («aaαα»→colia→occidental?) o incluso una posible escisión en dos (eolia continental, occidental) o si, como postula Pavese, *op. cit.* en nota 4, no cabe sino hablar de una «lingua poetica settentrionale» (= eolia). La cuestión es particularmente compleja y debería arrancar de una discusión del polémico libro de Pavese que, por supuesto, escapa a las limitaciones de este artículo.